

MOZART



莫扎特书信集

MOZART'S LETTERS

钱仁康 编译



上海音乐学院出版社
SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC PRESS

MOZART'S LETTERS

莫扎特书信集

钱仁康 编译



上海音乐学院出版社
SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC PRESS

本作品根据《莫扎特书信集》埃里克·布洛姆（1888—1959）编订及前言（选自 *The Letters of Mozart and His Family*, Translated and annotated by Emily Anderson）编译

图书在版编目(CIP)数据

莫扎特书信集 / (奥) 莫扎特著；钱仁康编译. —上海：上海音乐学院出版社，2003. 11
ISBN 7-80692-026-9/I.3

I. 莫... II. ①莫...②钱... III. 莫扎特, W. A.
(1756~1791)—书信集 IV. K835. 215. 76

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第099560号

书 名 莫扎特书信集
编 译 钱仁康
责任编辑 王秦雁 洛 秦
封面设计 陈 岷
排版制作 金颖桦 黄宝章
出版发行 上海音乐学院出版社出版发行
社 址 上海汾阳路20号 邮 编 200031
电 话 021-64315769 64319166
传 真 021-64710490
出 品 人 洛 秦
经 销 全国新华书店
印 刷 浙江大学世纪数码印务有限公司
开 本 889×1194mm 1/32
印 张 14.25
字 数 200 千
版 次 2003年12月第1版 2003年12月第1次印刷
印 数 0001-3000
书 号 ISBN 7-80692-026-9/I.3
定 价 30.00 元

目 录

1	前言
5	莫扎特一家合影
6	莫扎特旅行路线图
10	莫扎特旅行年表
13	莫扎特书信手迹
14	莫扎特书信集
420	人名索引
441	作品索引

前　言

莫扎特是一位不世出的天才作曲家，在短短35年的一生中，不仅创作了优美典雅、丰富多采的大量音乐作品，也留下了真率隽永、耐人寻味的大量书信。从这些书信中，可以看出他的天真活泼、机智幽默、争强好胜、独立不羁的性格，和最初以稀世神童震惊王公贵族，其后怀才不遇、半世坎坷，终于英年早逝的生活经历。在不同时期的书信中，还透露了他的世界观、艺术观、民族自豪感和顽强不屈的斗争精神，反映了作品的创作和演出经过、对同时代音乐家的评论，以及交友、恋爱、婚姻等生活事件。这些用自己的语言流露自己的思想观点、性格特征，讲述自己生平事迹的书信，无疑是研究莫扎特的第一手资料，也是有助于理解他的作品的重要文献。

一百多年来，收集、编选和注释莫扎特书信的专著层出不穷。19世纪末和20世纪初出版的莫扎特书信集（如法国寇松、德国施托克、莱茨曼等人所编）都是选集，第一个系统地研究莫扎特的书信，把它们编成全集的，是德国音乐学家希德迈尔（1876—1957）。他所编的《莫

扎特及其家人的书信》出版于1914年，全书分五卷，前四卷为书信，第五卷为图片。继起者有英国的女音乐学家安德森（1891—1962）。她早年在柏林攻读音乐，返国后任职于英国外交部，仍不废其音乐学的研究工作。她矢志编译莫扎特及其家人的书信和贝多芬的书信，几乎以其全部的业余时间投入这一工作。她在世界范围内收集原始资料，加以考订，并作精审的注释；一方面在翻译这些书信的过程中，培养了一种既一贯忠于原文，又自然流利、清新可诵的文风。她所收集、编译和注释的《莫扎特及其家人的书信》出版于1938年，全书分三卷，现已成为英文版莫扎特书信集的权威著作。

不论是希德迈尔五卷本的全集，还是安德森三卷本的全集，对一般读者来说，都嫌篇幅庞大，难于卒读。1956年纪念莫扎特诞生二百周年之际，英国音乐著述家布洛姆（《音乐与文学》杂志和《格罗夫音乐与音乐家词典》第五版的主编）从安德森的译本中选出二百余封书信（有的作了删节），并在信与信之间加上按语，说明莫扎特写信时的生活背景和他所接家信的内容，并扼要解释了信中涉及的人物、作品和事件。尽管篇幅大为减少，但有裨于了解莫扎特的思想、性格、生活和创作情况的信件都经选入书中，而且增加了把莫扎特的书信与他的生活和创作联系起来、同时也把他自己的书信与家人的书信衔接起来的按语。因此，阅读这本书不啻阅读一部书信体的自传。布洛姆选编《莫扎特书信集》不仅得到安德森的认可，还取得了她的支持。她曾仔细通读了此书的校样，指正了许多错误，并为此书提供了一些新发现的资料，即《莫扎

特及其家人的书信》中未及收入的新资料。

本书大体上是根据布洛姆选编的《莫扎特书集集》（布洛姆从安德森的《莫扎特及其家人的书信》中选出201封信，加上按语和注释）编译的。布洛姆的按语由汉译者作了增补。信中的夹注一部分是布洛姆的原注，一部分为汉译者所加。阅读莫扎特的书信时，需要查考每一封信是在哪一次旅行中写于何时何地，汉译者为此撰写了“莫扎特旅行年表”，绘制了“莫扎特旅行路线图”，以供读者参考。

莫扎特的书信一般都用德文书写，只有少量信件是用外文写的。如1770年4月25日、7月21日、9月10日、1771年2月13日、1773年1月23日和1776年9月4日等从意大利寄发或发往意大利的信，以及1785年9月1日致海顿一信，都是用意大利文写的；1778年3月30日从巴黎写给阿洛伊西亚·韦伯的信是用法文写的；1773年8月12日写给姐姐的信，则是用多种文字写的游戏笔墨。他还常常在信中夹用法文、意大利文和拉丁文。这些夹用的外文，在安德森的译本中一仍其旧，不加翻译，在本书中则用〔〕号注明汉译文，但少数意大利文和拉丁文的曲名则未注译文。

莫扎特常常在信中使用暗语。他在1781年5月9日写给父亲的信中说：“请用你喜欢用的暗语写信给我。”可见这种暗语在他的家庭中是惯用的。为了使读者明瞭这种暗语的形式和用法，特地在1777年11月8日一信中保留了一个实例，其他信中的暗语则都已译成汉文。加着重号（……）以示区别。从第65页一例可以看出，这种暗语

的用法很简单，很容易破译。该信中“nmthrefeuln Kfndlrdlo Cuhrihrotln”一语破译成明语时，有些字母是没有变化的，如：

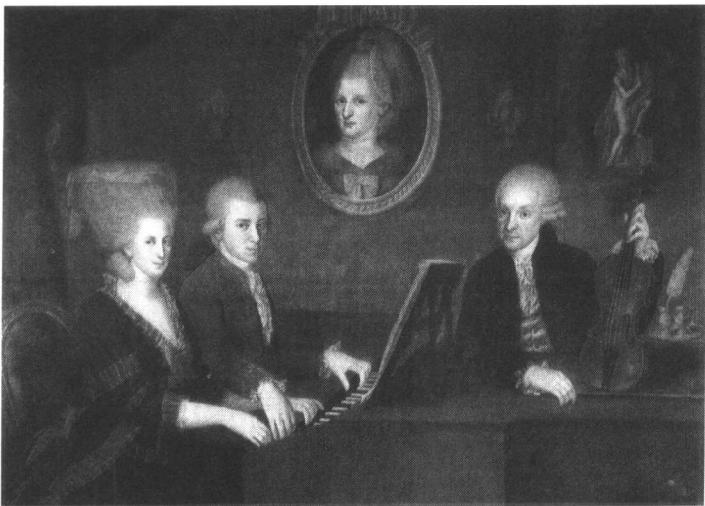
c = c d = d k = k n = n r = r t = t

其他字母则采用互相交换的办法，如：

a = m	m = a
e = l	l = e
f = i	i = f
h = u 或 ü	u 或 ü = h
o = s	s = o

按照上述原则破译上述暗语，可知它的明语是：“natürlichen Kinder des Churfürsten”（“选侯的私生子”）。

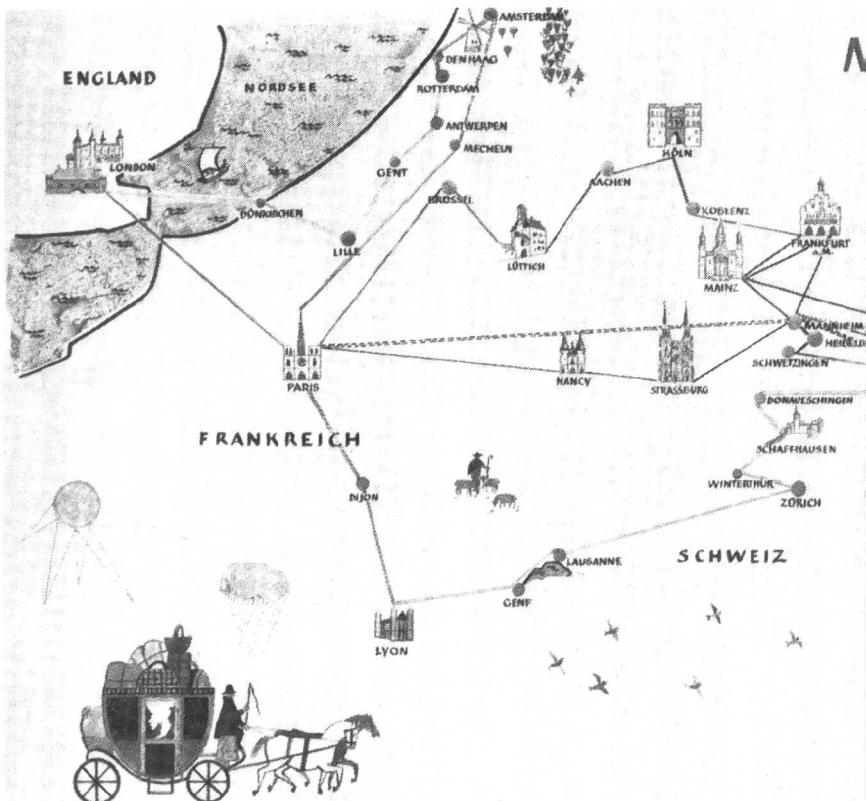
本书书末附有“人名索引”和“作品索引”，其中数字指本书的页码。



《莫扎特一家》的画像为画家约翰·内波穆克·德拉·克罗齐所作，大约作于1780年，即莫扎特从巴黎返回萨尔茨堡的次年。

画中正在弹琴的是莫扎特和他的姐姐玛丽亚·安娜（别名南内尔），当时莫扎特年方24岁，南内尔29岁。坐在琴旁手里拿着小提琴的，是他的父亲利奥波德。挂在墙上的母亲的肖像，大约是1775年洛伦佐尼或弗兰茨·约瑟夫·德格勒所画。画母亲的肖像的时候，是在莫扎特同母亲去巴黎的前二年。母亲是在1778年7月3日死于巴黎的，当德拉·克罗齐画《莫扎特一家》时，母亲已死了二年。据南内尔说，德拉·克罗齐这幅画像画得特别像。

这幅画现藏于萨尔茨堡莫扎特博物馆。



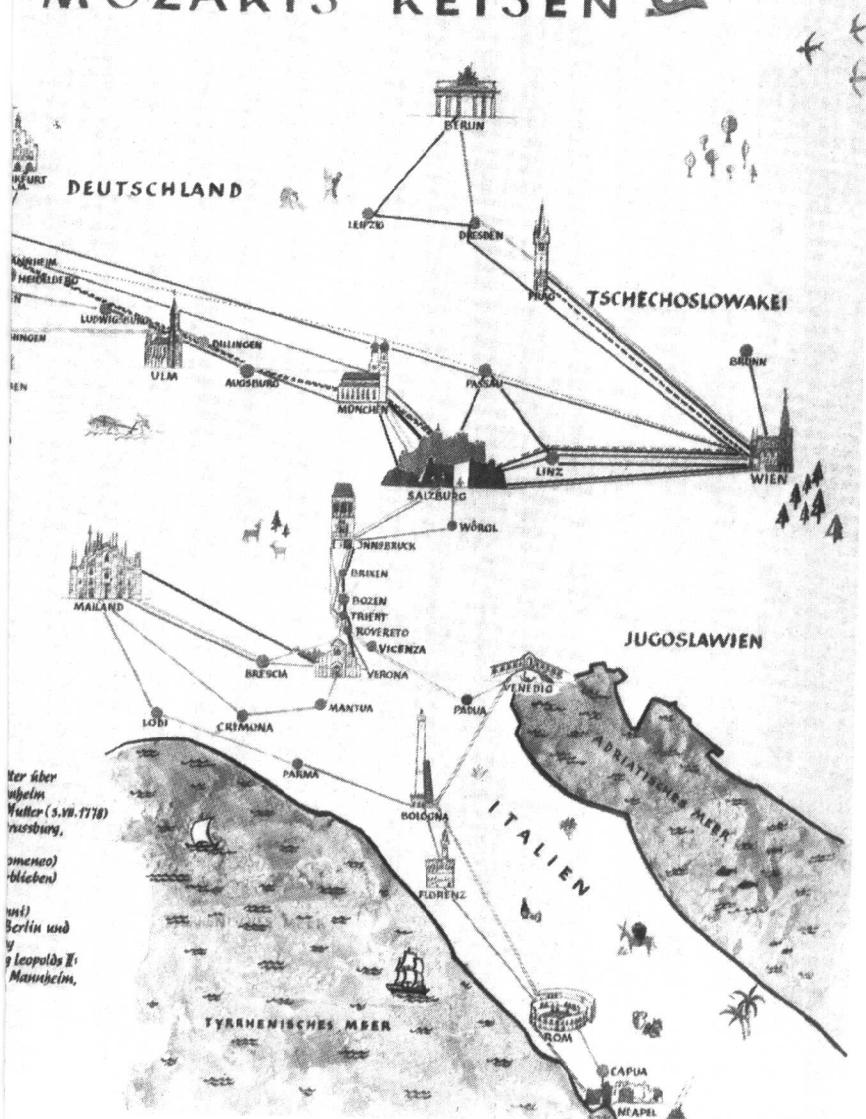
1762 — Reise Salzburg / München.
 1762 — Reise Salzburg über Passau,
 Linz nach Wien.
 1763 — Beginn der grossen Kunstreise:
 München, Augsburg, Ludwigshurg,
 Schwetzingen, Heidelberg, Mainz,
 Mainz, Frankfurt a. M., Koblenz,
 Köln, Aachen, Lüttich, Brüssel,
 Paris, London.
 1765 — Rückreise von London über:
 1766 — Düsseldorf, Lille, Gent, Antwerpen,
 Rotterdam, Den Haag, Amsterdam,
 Mechelen, Paris, Dijon, Lyon,
 Genf, Lausanne, Zürich, Winterthur,
 Schaffhausen, Donaueschingen,
 Ulm, Dillingen, Augsburg,
 München, Salzburg,
 Salzburg, Linz, Wien.
 1767 — Salzburg, Wien

1767 — Wien, Brünn
 1769 — Erste italienische Reise:
 1771 — Salzburg, Wörgl, Innsbruck,
 Bozen, Rovereto, Verona, Mantua,
 Cremona, Mailand, Lodi,
 Parma, Bologna, Florenz, Rom,
 Bolagno, Venedig, Padua, Vicenza,
 Rovereto, Innsbruck.
 1771 — Zweite italienische Reise:
 Salzburg, Innsbruck,
 Bozen, Trent, Rovereto, Verona,
 Brescia, Mailand.
 Gleicher Weg zurück.
 1779 — Dritte italienische Reise:
 1773 — Innsbruck, Bozen, Trent,
 Rovereto, Verona,
 Mailand
 1775 — Salzburg, Wien
 1779 — Salzburg — München

1777⁼⁼⁼⁼ Große Reise mit der Mutter über
 München, Augsburg, Mannheim
 nach Paris. Dort Tod der Mutter.
 Rückreise über Nancy, Strassburg
 Mainz, München.
 1780 — Salzburg, München (Idomeneo)
 1781 — Salzburg, Wien (dort verbliebe)
 1785 == Wien, Salzburg, Wien
 1787 == Wien, Prag (Don Giovanni)
 1789 — Wien, Dresden, Leipzig, Berlin
 zurück über Dresden, Prag
 1790 — Reise zur Kaiserkrönung Leop.
 Wien, Mainz, Frankfurt, Main
 München, Wien
 1791 — Wien, Prag (Titus)

莫扎特旅行路线图

MOZARTS REISEN



莫札特旅行



國

例

1762年維也納之行

1771年第二次意

1763—1764年旅行演奏

1777—1778年巴

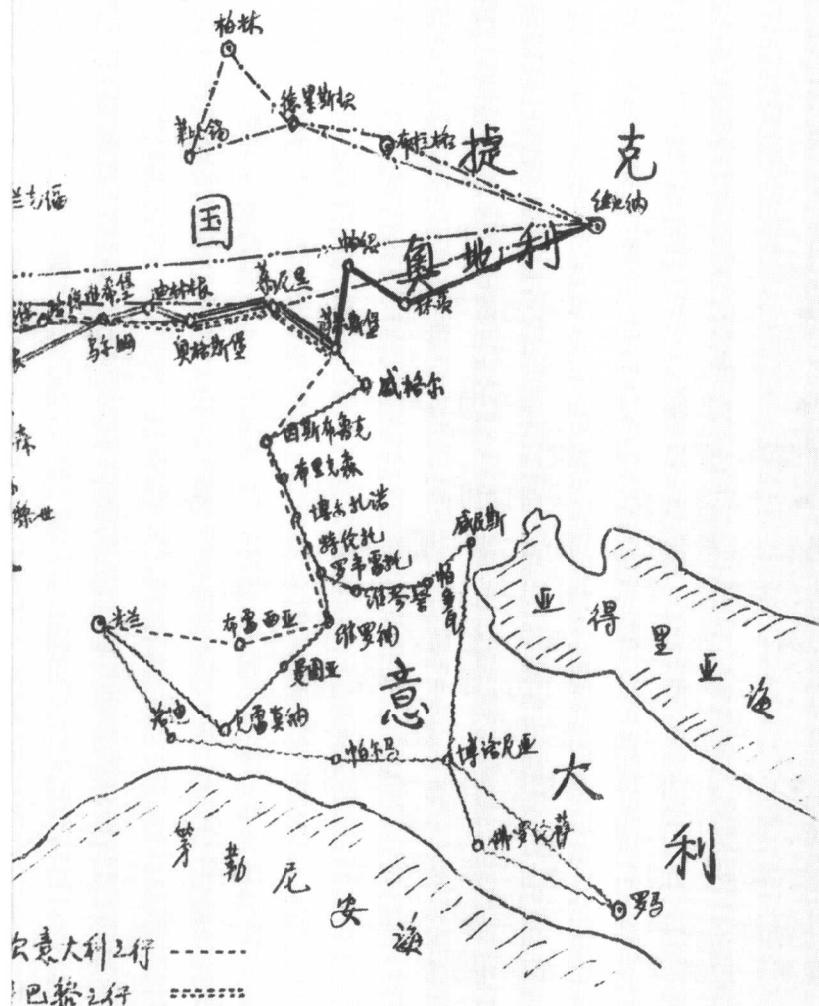
1765—1766年自倫敦返程

1789年柏林之行

1769—1771年第一次意大利之行

1779年法蘭克福

行 路 线 图



意大利之行 -----
 巴黎之行 -----
 大行 -----
 莱福之行 -----

莫扎特旅行年表

- 1762 年春，父亲带同姐弟二人去慕尼黑，在选侯宫中演奏。
- 1762 年 9 月，父亲带同姐弟二人经帕绍、林茨到维也纳，在皇宫中演奏。
- 1763 年夏，父亲带同姐弟二人长途旅行演奏经慕尼黑、奥格斯堡、路德维希堡、施韦津根、海德堡、曼海姆、美因茨、美因河畔法兰克福、科布伦茨、科隆、亚琛、列日、布鲁塞尔、巴黎至伦敦。
- 1763 年 11 月至 1764 年 4 月居留巴黎。
- 1764 年 4 月至 1765 年 7 月居留伦敦。
- 1765 年 7 月自伦敦返回，经敦刻尔克、里尔、根特、安特卫普、鹿特丹、海牙、阿姆斯特丹、梅赫伦、巴黎、第戎、里昂、日内瓦、洛桑、苏黎世、温特图尔、沙夫豪森、多瑙欣根、乌尔姆、迪林根、奥格斯堡和慕尼黑，1766 年 1 月返抵萨尔茨堡。
- 1767 年 9 月，父亲带同姐弟二人，经林茨去维也纳。两个孩子因病被送往波希米亚的奥洛莫乌茨疗养，1769 年 1 月才返回萨尔茨堡。

● 1769年12月，父子二人开始第一次意大利之行，经威格尔、因斯布鲁克、博尔扎诺、罗韦雷托、维罗纳、曼图亚、克雷莫纳、米兰、洛迪、帕尔马、博洛尼亚、佛罗伦萨至罗马，再自罗马经博洛尼亚、威尼斯、帕多瓦、维琴察、罗韦雷托和因斯布鲁克，1771年3月28日返回萨尔茨堡。

● 1771年8月13日，父子二人开始第二次意大利之行，经因斯布鲁克、布里克森、博尔扎诺、特伦托、罗韦雷托、维罗纳、布雷西亚到米兰。回程循原路于1771年12月15日返回萨尔茨堡。

● 1772年10月24日，父子二人开始第三次意大利之行，经因斯布鲁克、布里克森、博尔扎诺、特伦托、罗韦雷托和维罗纳至米兰。1773年3月返回萨尔茨堡。

● 1773年7月14日，父子二人同去维也纳，10月初返回萨尔茨堡。

● 1774年12月6日，父子二人同去慕尼黑。1775年1月13日，莫扎特的歌剧《假园丁》在慕尼黑初次演出，姐姐南内尔也于1月4日到慕尼黑观看歌剧演出，3月7日同返萨尔茨堡。

● 1777年9月，母子二人开始长途旅行，经慕尼黑、奥格斯堡、曼海姆到巴黎。

1777年9月23日至10月12日居留慕尼黑。

1777年10月30日至1778年3月中旬居曼海姆。

1778年3月23日起居留巴黎。7月3日母病死于巴黎。

● 1778年9月26日，莫扎特离巴黎，经南锡、斯

特拉斯堡、曼海姆和慕尼黑，于 1779 年 1 月返回萨尔斯堡。

● 1780 年 11 月，莫扎特独自去慕尼黑。1781 年 1 月 29 日他的歌剧《伊多美内奥》在慕尼黑初次演出，父亲和姐姐也到慕尼黑观看演出。

1781 年 3 月 12 日，莫扎特奉大主教之命去维也纳。5 月间，因不能忍受他的欺压和凌辱而毅然脱离大主教，定居维也纳。

1782 年 8 月 4 日，莫扎特与康斯坦策结婚。

● 1783 年 7 月底，莫扎特夫妇同返萨尔茨堡省亲。10 月 30 日，夫妇二人同去林茨，由图恩伯爵的私人乐队演出《林茨交响曲》，旋返维也纳。

● 1787 年 1 月和 10 月，莫扎特两次去布拉格。10 月 29 日，他的歌剧《唐·乔凡尼》在布拉格初次演出。

1789 年春，利希诺夫斯基公爵邀莫扎特同访柏林。自维也纳出发，经布德维茨、德累斯顿和莱比锡，于 5 月间抵达柏林。返程经由德累斯顿和布拉格。

● 1790 年 9 月，莫扎特应邀去美因河畔法兰克福参加 10 月 9 日利奥波德二世的加冕礼。去时经美因茨，返程经曼海姆和慕尼黑。

● 1791 年利奥波德二世加冕为波希米亚国王，邀请莫扎特写作歌剧《体托的仁慈》，作为节庆演出。9 月 6 日为加冕礼的前夕，歌剧在布拉格首次演出。莫扎特为此去布拉格。

Bleibst du freundl!

für ein ganz selts.

Pars ce 3 juillet

1778

Dear son you write me, again friend! — And now the forenoon the day commenced
below — about 9 o'clock in am 2 also night — I myself if you say me, now in M. St. Etienne,
Maison Sainte-Madeleine ist nicht mehr! — Gott gib mir zu pf' Lourdes — no well, you
sahen, die prege ist klar — mit den gebt auf mich — Gillen yothl yongeth —
Es fette mit yongeth, es habt mir aus aufzunehmen — In allen gien auf
mein well mein hand, es habt mir aufzunehmen — Es ist schon 14 Zeit nicht
yongeth gebt — Es habt mir das gebt auch — Es ist nicht — Es ist
nich ein licht — Es gab 3 Geigen so sehr gebraucht — Es comunicare
worden, und gab die Geigen inthaltung zuhaben — Ein täglich 3 Geigen oder
platzierte gien by standing, und 1 Geig aber in 5 für 21 minutes yongeth
in Jüng — Es ist also abgegängelstetig alle empfindung in alle gien —
es Drücke ist da ganz sechz am — ein gieß mitschönn, doch
nich nicht; und am Abend nicht — so long you sit mit dem geig, nunmehr
in 8 Stunden nur 10 für 21 minutes verbraucht — al war mannd der Drücke,
welt ist, ein gieß kann da End / Deinen letzten hand / Et. Hairs, und
die Geigen — Die ganze Paukzeit hängt if man's Faule of meistly
Vorher — ist bei da neigung desp' so gut yohren müssen — Gott
gab affer gebn tollen — mit dem p' mitschönn ein nicht all am
wie vorher, Rück, ob' gieß mannum wennen bethe gieß Rechte
zu Vieras Streichen wiedriglich brennen — ist gieß gien mit da
wiedriglich fest yongeth — aber nio desp' so gieß gien / Geigen brennt / —
Gieß den dient nio wiedriglich wiedrig — Denkt, ich mit p' gieß wiedrig wiedrig
Pauk, yongeth gieß, lisch und mitt! — man friend! — ich
bin nicht ist, p' wiedrig / so lange für yongeth! — auf gieß mit hu-
pauk aus gieß gieß wiedrig mit / Wiedriglich und yongeth wiedrig
überbringen. Ein al yo yongeth gieß, so bitt ich yongeth nio am.

莫扎特书信手迹

这是1778年7月3日莫扎特写给萨尔茨堡修道院院长约瑟夫·布林格的信，内容见本书第179—180页。